



École des Pionniers-de-Maillardville

Située sur le territoire traditionnel de la première nation Kwikwetlem.
Nous en sommes reconnaissants.

Directrice : Mme Marie-Josée Patry

1618 Patricia Ave.
Port Coquitlam, C.-B., V3B 4A8
604-552-7915 ecole_pionniers@csf.bc.ca
pionniers.csf.bc.ca



INFO-PIONNIERS

Lettre d'information de l'école des Pionniers aux parents et tuteurs
Vendredi 8 septembre 2023

Outils de traduction / www.DeepL.com/Translator

RENTÉE SCOLAIRE 2023-2024

English version below

Chers parents et tuteurs,

Dans les derniers jours, c'est avec la joie au cœur que les membres du personnel de l'école des Pionniers ont vécu le retour des élèves à l'école. À ce jour, 713 élèves sont inscrits à l'école pour l'année scolaire 2023-2024.

Aujourd'hui, vous recevez le premier Info-Pionniers de l'année. Ce bulletin d'informations de l'école que vous recevrez aux deux semaines (il se trouve aussi sur le site web de l'école), vous permettra d'être au courant de la vie de l'école et des suivis que vous devez assurer pour soutenir la participation de votre enfant aux activités de l'école. L'Info-Pionniers répondra à un grand nombre de vos questions. Nous vous invitons donc à nous lire attentivement.

Vous constaterez que notre communication se fait en français. Nous vous proposons toutefois un outil de traduction (DeepL) qui fait une bonne traduction des textes. En cas d'urgence ou de questions de santé, notre communication sera dans les deux langues pour respecter la politique de communication du CSF.

Heureux de vivre notre mission scolaire en votre compagnie, nous vous remercions pour votre collaboration et vous souhaitons une bonne rentrée scolaire !

Dear parents and guardians,

Over the past few days, the staff at École des Pionniers have been delighted to welcome students back to school. To date, 713 students are registered for the 2023-2024 school year.

Today, you're receiving the first Info-Pionniers of the year. This bi-weekly school newsletter (also available on the school's website) will keep you up to date on school life and what you need to do

to support your child's participation in school activities. Info-Pionniers will answer many of your questions. We invite you to read it carefully.

You'll notice that we communicate in French. However, we suggest a translation tool , DeepL.com, which translates the texts relatively well. In case of emergency or health issues, our communication will be in both languages to respect the communication policy of the CSF.

We're delighted to be able to share this school year with you, and we'd like to thank you for your cooperation.

We wish you all the best for the new school year!

Dates à venir / *Things to come*

- 13 septembre
 - Début des journées à temps plein des élèves de la maternelle / *Full-day kindergarten begins*
- 14 septembre
 - Match de soccer senior garçons à EDP à 16h / *Senior boys soccer game @EDP @ 4pm*
- 18 septembre
 - Photo individuelle des élèves / *Student individual picture*
- 19 septembre
 - Match de soccer senior garçons à EDP à 16h / *Senior boys soccer game @EDP @ 4pm*
- 21 septembre
 - Course Terry Fox à 9h / *Terry Fox Run à 9am*
- 21 septembre
 - Portes ouvertes 18h et 18h30 primaire / *Open house 6 and 6:30pm elementary*
 - Portes ouvertes 18h30 secondaire / *Open house 6:30pm High school*
- 22 septembre
 - Journée pédagogique - pas d'école / *Pro -D day – no school*
- 27 septembre
 - Assemblée Générale annuelle de l'APÉ 19h au théâtre et par Zoom / *PAC AGM meeting at 7pm in the theater and via Zoom*
- 29 septembre
 - Journée du chandail orange / *Orange shirt day*
- 30 septembre (samedi)
 - Journée nationale de la vérité et de la réconciliation autochtone / *National Day for Truth and Reconciliation*

- 02 octobre
 - Journée fériée (remplacement - Journée nationale de la vérité et de la réconciliation autochtone) - Pas d'école / *National Day for Truth and Reconciliation – no school*
- 09 octobre
 - Action de grâce - pas d'école / *Thanksgiving - no school*
- 12 octobre
 - Clinique de vaccination pour les 6e et 9e (pas Covid) / *Grade 6th and 9th immunization (Not Covid)*
- 23 octobre
 - Reprise des photos individuelles des élèves / *Retake – Student individual picture*

PORTES OUVERTES 2023 1^E À LA 12^E ANNÉE

Rejoignez-nous aux portes ouvertes de l'école des Pionniers le 21 septembre 2023. Elles se tiendront dans les locaux de l'école (pas en zoom).

Pour les parents de la 7e, 8e et 9e année, une présentation sur la vie de l'école, ManageBac, l'évaluation et Service-Action aura lieu au théâtre à 18h30. Par la suite, les parents pourront faire une visite libre des espaces communs, des locaux et des enseignants du secondaire (2e étage).

Pour les parents de la 10e, 11e et 12e année, dès 18h30 vous pourrez faire une visite libre des espaces communs, des locaux et des enseignants du secondaire (2e étage). À 19h00 au théâtre, M. Navarro présentera le processus de graduation pour les parents des 10e et autres parents intéressés par ce sujet.

Au primaire (1^e à 6^e année seulement), deux créneaux horaires sont offerts aux parents soit de 18h à 18h20 et de 18h30 à 18h50. Les rencontres s'adressent aux parents. Nous vous demandons de laisser les enfants à la maison dans la mesure du possible.

L'objectif des portes ouvertes ne vise pas à faire des suivis individuels mais bien à faire une présentation générale de la vie de la classe ou de l'école. En ce sens, les rencontres individuelles auront lieu les 25 et 26 octobre 2023.

COURSE TERRY FOX –21 SEPTEMBRE 2023

Cette année encore, l'école des Pionniers organise une course amicale en l'honneur de Terry Fox.

C'est un événement rassembleur pour tous nos élèves de la maternelle jusqu'à la 12^e année. Nos élèves sont déjà à l'entraînement en vue de notre course qui aura lieu le **jeudi 21 septembre entre 9h et 10h**.

D'ailleurs, si vous avez fait votre recherche d'antécédents judiciaires et que vous êtes sur la liste des bénévoles de l'école, votre aide est toujours bienvenue pendant la course. Contactez magalie_levesque@csf.bc.ca pour offrir vos disponibilités.

Afin d'encourager votre enfant et nos élèves, tout en participant à une bonne cause, nous vous invitons à faire un don à la fondation Terry Fox pour la recherche contre le cancer. Notre objectif est d'amasser 3000\$ cette année. Tous les dons sont bienvenus peu importe le montant!

Rendez-vous sur la page de notre école :

<https://schools.terryfox.ca/ecoleDesPionniersPortCoquitlam>

Ce site Web est sécurisé. Suivez les indications s'affichant à l'écran. Vous pourrez imprimer votre reçu aux fins de l'impôt immédiatement après avoir effectué votre don au moyen d'une carte de crédit. Votre don sera ajouté au montant total des dons recueillis par notre école.

Notre école et vos jeunes sont attachés à cette cause depuis des années et nous apprécions votre soutien et générosité.

COMMUNICATION EN ANGLAIS / ENGLISH CORRESPONDANCE

En référence à la politique administrative du CSF P-802:

Le Conseil scolaire et ses écoles sont des institutions établies conformément à l'article 23 de la Charte canadienne des droits et libertés. L'administration interne des programmes francophones et la communication avec les parents, les tuteurs ou tuteuses, se doivent d'être en français.

Les documents qui transmettent une information importante ayant trait à la sécurité et/ou la santé et/ou qui requièrent une intervention des parents (poux à l'école, fermeture d'urgence, une maladie infantile, etc.) seront rédigés dans les deux langues officielles.

Lorsque nous avons des communications de santé et de sécurité, nous continuerons d'envoyer les lettres aux parents en français et en anglais. Par contre, pour éviter la lourdeur des autres communications, nous allons de moins en moins traduire les messages aux parents. Nous vous invitons à visiter le site [deepl.com](https://www.deepl.com) qui traduit très bien du français à l'anglais et de l'anglais au français.

The Conseil Scolaire francophone and its schools are institutions established in accordance with section 23 of the Canadian Charter of Rights and Freedoms. The internal administration of Francophone programs and communication with parents and guardians must be in French.

Documents that convey important safety and/or health information and/or require parental intervention (lice at school, emergency closure, childhood illness, etc.) will be written in both official languages.

Therefore, when we have health and safety communications, we will continue to send letters to parents in both French and English; however, we will not be translating other messages to parents. We invite you to visit [deepl.com](https://www.deepl.com) which translates very well from French to English and vice-versa. You can also ask your older children to help you translate! Finally, you can also contact the office if you still struggle to understand our correspondence. Thank you for your understanding!

FRAIS ANNUELS

Il est maintenant le temps de payer les frais annuels pour chacun de vos enfants qui viennent à notre école selon leur niveau. Ces frais couvrent les coûts du maintien des trousse de tremblement de terre, des agendas pour les élèves de l'élémentaire, des cadenas pour les élèves du secondaire ainsi que certaines sorties ou activités spéciales. Vous devriez avoir reçu un courriel de School Cash Online vous disant que vous avez des articles disponibles à l'achat dans votre compte. **SVP vous acquitter de ces frais avant le 15 octobre.**

Coûts :

- Maternelle à 7^e année : 25\$
- 8^e année à 12^e année : 15\$

S.V.P. veuillez faire le paiement en utilisant votre compte SchoolCashOnline :

<https://csf.schoolcashionline.com/>

Si vous avez besoin d'aide, cliquez sur le bouton 'soutien' en bas à droite de la page d'accueil.

N'hésitez pas à communiquer avec Cinthia via courriel (cinthia_blanchette@csf.bc.ca) si vous avez des questions ou si vous avez besoin d'une aide financière pour payer ces frais.

IMPORTANT : VÉRIFICATION DES INFORMATIONS DE L'ÉLÈVE

Il serait important de nous communiquer tous les changements qui auraient pu survenir dans vos coordonnées durant la période estivale (adresse, téléphone, courriel, informations juridiques, contacts d'urgence, etc.). Cela facilite la bonne communication et le suivi des dossiers. Nous vous remercions à l'avance pour votre vigilance.

LA COUR D'ÉCOLE / SCHOOL GROUNDS

Pour la sécurité de nos élèves, nous vous rappelons qu'il est interdit de pénétrer dans la cour de l'école. Veuillez déposer vos enfants à la clôture où ils seront pris en charge par les surveillants. Votre coopération est essentielle pour maintenir un environnement sécuritaire pour tous.

Merci de votre compréhension.

For our students' safety, we remind you that it is forbidden to enter the school grounds. Please drop your children off at the fence, where they will be taken care of by the supervisors. Your cooperation is essential to maintain a safe environment for all.

Thank you for your understanding.

CAFÉTÉRIA

Le service de la cafétéria (repas chauds) débutera dans trois semaines. Tous les parents recevront un message de SchoolCash Online offrant la possibilité de commander des repas chauds pour leur enfant. Il est bien important de considérer et de garder en mémoire les dates associées à votre commande. La commande se fait deux semaines avant les repas pour faciliter l'achat des ingrédients et la conception des repas.

Chaque repas coute 7\$. Le menu sera disponible sur le site web de l'école.
Le service est offert à tous les élèves de la maternelle à la 12^e année.

STATIONNEMENT POUR LES PARENTS

Pour des raisons de sécurité, veuillez noter qu'il est interdit de vous stationner dans l'espace réservé aux autobus. Nous vous prions de bien vouloir garer vos véhicules sur les rues Patricia, Wellington ou Sefton qui sont adjacentes au terrain de l'école.

Merci de circuler avec la plus grande prudence près de l'école pour assurer la sécurité de nos enfants. Ensemble, créons un environnement sûr autour de l'école. La sécurité de nos élèves est notre priorité absolue. Merci pour votre compréhension et votre coopération.

For safety reasons, please note that it is forbidden to park in the space reserved for buses. Please park your vehicles on nearby streets such as Patricia, Wellington or Sefton.

Please drive with the utmost caution near the school to ensure the safety of our children. Together, let's create a safe environment around the school. The safety of our students is our top priority. Thank you for your understanding and cooperation.

SITE WEB DE L'ÉCOLE

Nous vous invitons à visiter le site WEB de l'école. Il contient plusieurs informations pertinentes pour vous aider à accompagner votre enfant et pour vous informer sur la vie de l'école.

Nous aimerions vous donner quelques points de repère pour les informations les plus demandées.

Calendrier scolaire (<https://pionniers.csf.bc.ca/nouvelles/calendrier-scolaire/>)

Horaire du primaire (<https://pionniers.csf.bc.ca/notre-ecole/horaires-du-primaire/>)

Horaire du secondaire (<https://pionniers.csf.bc.ca/notre-ecole/horaire-du-secondaire/>)

Informations pour la rentrée (<https://pionniers.csf.bc.ca/nouvelles/rentree-scolaire/>)

Personnel de l'école (<https://pionniers.csf.bc.ca/notre-ecole/personnel/>)

Code de vie et de conduite (<https://pionniers.csf.bc.ca/notre-ecole/code-de-vie-et-de-conduite/description-code-de-vie-et-de-conduite/>)

Appareils mobiles – usage (<https://pionniers.csf.bc.ca/notre-ecole/code-de-vie-et-de-conduite/appareils-mobiles/>)

Code de conduite – autobus (<https://www.csf.bc.ca/transport/code-de-conduite/>)

Le site de l'école compte plusieurs autres informations. Je vous invite donc à vous y rendre pour les découvrir.

ANNIVERSAIRES DES ÉLÈVES

Pour raison d'équité entre les élèves de l'école, nous demandons aux parents de ne pas offrir de gâteries, de nourriture ou de cadeaux à la classe de votre enfant pour célébrer les anniversaires. Les enseignants célébreront l'anniversaire de chaque enfant le jour de sa fête de la même façon pour ne pas créer des inégalités entre les enfants. Si vous ne voulez pas que votre enfant célèbre son anniversaire à l'école, communiquez avec son enseignant.

GARDERIE TANIÈRE DES LYNX

<https://pionniers.csf.bc.ca/parents-eleves/ape/activites-projets-2/>

Nous sommes heureux de vous annoncer que la programmation pour le service de garde licencié *Tanière des Lynx* avant et après école est disponible pour septembre 2022 à juin 2023.

SVP consultez le lien suivant pour réserver une place pour votre (vos) enfant(s) dès que possible : <https://www.timesavr.net/prod/registration.php?cid=1668>

BRIS D'ORDINATEURS AU SECONDAIRE

Nous aimerions vous informer que si votre enfant brise son ordinateur, une facture sera envoyée à la maison pour couvrir une partie des frais de réparation ou du remplacement si nécessaire. En attendant le paiement, votre enfant recevra un ordinateur usagé qu'il ne pourra pas apporter à la maison. Merci de rappeler à votre enfant l'importance de bien prendre soin de cet outil.

DÉPART DES ÉLÈVES EN FIN DE JOURNÉE

Pour assurer la sécurité des élèves, nous demandons aux parents de ne pas venir chercher les enfants aux autobus après l'école. Les parents qui désirent récupérer les enfants en fin de journée doivent avertir le secrétariat et la compagnie d'autobus avant midi et se présenter devant la porte #3 sur le terrain de soccer. Une fois votre enfant sorti, nous vous demandons de quitter le terrain de l'école immédiatement. Si vous avez des questions au sujet de ce protocole, nous vous prions de communiquer avec Mme Patry par courriel mariejosee_patry@csf.bc.ca

To ensure the safety of our students, we ask parents not to pick up their children from the buses after school. Parents who wish to pick up their children at the end of the day must notify the secretary's office and the bus company before noon and report to door #3 on the soccer field. Once your child is picked up, we ask that you leave the school grounds immediately. If you have any questions about this protocol, please contact Ms. Patry at mariejosee_patry@csf.bc.ca .

SCHOOL MESSENGER / SAFE ARRIVAL

SchoolMessenger est une application que vous devez télécharger sur votre téléphone cellulaire vous permettant d'aviser l'école en cas de retard, d'absence ou de départ hâtif. L'information peut être entrée jusqu'à 9am le jour même (peut être fait à l'avance).

Vous avez aussi la possibilité d'utiliser la boîte de messagerie automatisée SafeArrival en appelant au 1-833-219-9064 avant 9am.